

(上)

吴楚材

吴调侯 编

宋晶如 译注

中國華僑出版社

言文
對照

古文觀止

古文觀止卷之一

大司馬吳明村先生鑒定

山陰吳

秉權楚材
大職調侯
手錄

言文
對照

古文觀止

(上)

吳楚材 吳調侯 編
宋晶如 譯注

十國華

社

图书在版编目 (CIP) 数据

言文对照古文观止 / (清) 吴楚材, (清) 吴调侯著;
宋晶如译注. —北京: 中国华侨出版社, 2011. 10
ISBN 978-7-5113-1704-9

I. ①言… II. ①吴…②吴…③宋… III. ①古文观止
—注释②古文观止—译文 IV. ①H194. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 182748 号

• 言文对照古文观止

著 者 / (清) 吴楚材 (清) 吴调侯
责任编辑 / 赵姣娇
责任校对 / 志 刚
经 销 / 新华书店
开 本 / 787 × 1092 毫米 16 开 印张 / 37.5 字数 / 650 千
印 刷 / 三河市祥达印装厂
版 次 / 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5113-1704-9
定 价 / 58.00 元 (全二册)

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 传真: (010) 64439708

发行部: (010) 64443051

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

序 言

《古文观止》是清代以来最为流行的古代散文选本之一，由清代吴楚材、吴调侯叔侄二人于康熙三十三年（公元1694年）编选。《古文观止》代表了中国古典散文的最高成就，历来为学人了解中国传统文化和学习古文的经典书、必备书。

书名“观止”，语出《左传》。《左传》记载：吴公子季札在鲁国观赏乐舞，当演出虞舜的《九韶》之后，季札赞叹道：“观止矣！若有他乐，吾不敢请已。”认为已经观赏了最高水平的乐舞，其余的不必再看了。编者以此冠书名，表示本书已将古文中的精华选尽了，一览此书，即可不必再看其他古文。这当然是一种夸张。不过，此书在它问世后的三百多年里，的确成为最流行、最通俗、最广为人知、最有影响的古文选本，几乎家家备有一本，风行海内。究其原因，就在于编选者以其犀利的视角，在广博的中华文海中撷采了最为绚丽、最有价值、最具代表性的精美古文，为读者搭建了一条最能领略古文精粹的捷径，使得数百年来，不仅读书人对之耳熟能详，一般群众对之也是喜爱有加，因此其盛誉不衰也就是必然的了。

《古文观止》所选古文，以散文为主。散文是我国古代的主要文体之一。散文的发展大体上经历了以下几个阶段：一是先秦时期。《尚书》是我国第一部散文集。春秋战国时代，百家争鸣，产生了诸子散文。《左传》与《战国策》是先秦历史散文的代表。二是两汉时期，这一时期散文得到进一步发展。《史记》乃“史家之绝唱，无韵之离骚”，代表了两汉散

文的最高成就。三是魏晋南北朝时期，这一时期文章多讲求声律，形成骈体文，《水经注》、《洛阳伽蓝记》不同凡响。四是唐宋时期。中唐韩愈、柳宗元领导了古文运动，“文起八代之衰”。北宋时，欧阳修力倡古文，苏氏父子等人互相应和，古文日渐占领文坛。五是元明清时期。该时期散文基本上继承发展了唐宋古文运动的精神。明代出现了前后七子的复古派、反对复古的唐宋派、主张性灵的公安派等，出现了归有光等散文大家。清代影响最大的是桐城派。

《古文观止》共选取了从先秦到明代六十一位作者的古文二百二十二篇（中有骈文四篇）。其中西汉以前（包括西汉）文一百篇，西汉以后文一百二十二篇。西汉以前文中，《左传》有三十四篇，《国语》有十一篇，《史记》有十五篇。西汉以后文中，唐宋文有九十四篇，明文有十八篇。而唐宋文中，“八大家”占七十八篇，其中，韩愈有二十四篇，柳宗元有十一篇，欧阳修有十三篇，苏轼有十七篇。可见，《古文观止》所选古文，主要来自先秦文、西汉文和唐宋文。应该说，各时期古文在选篇中所占份额，大体能反映出古文盛衰的历史状况。书中不但有大家的代表作，还收有虽非出自大家却在古文史上卓有影响的名篇，因而选篇中精品多，覆盖的作者面较广。又由于注意选入各家不同题材、体裁、风格的作品，因而能使初学者较为全面地了解诸大家古文的艺术特色。篇幅长短适中，每一篇选文也都非长篇巨制，易于阅读和理解，篇目和分卷比较匀称，极宜普及和流行。

从内容看，《古文观止》虽是为当时的初入学者和普通古文爱好者所选编，但一点也没有媚俗的气息，在这些不朽的经典中，蕴含着丰富的历史知识、成熟的人生经验、艰深的文章美学，乃至博远的宇宙哲理。书中既有外交家的唇枪舌战、纵横家的巧舌如簧，又有帝王求贤问策的记述、臣子献计进忠的疏表，还有欢适惬意的宴饮、硝烟弥漫的战场，与奢靡宏伟的官室、落英缤纷的桃源……涵盖了中国古典散文和传统文化之精髓。确如金克木先生所说：“读《古文观止》，可以知历史，可以知哲学，可以知文体变迁，可以知人情世故，可以知中国的人文精神，几乎可以知道中国传统文化的一切。”

此次出版的这套《言文对照古文观止》，对原文做了详尽的注释，并附有白话翻译。诚然，学习古文，重在吟诵，所谓“读书千遍，其义自见”，翻译只是一个桥梁。如果因为译文而忽视原文，则如买椟还珠，实为得不偿失。由于水平有限，错误之处在所难免，恳请读者不吝赐教。

衷心希望通过这套《言文对照古文观止》，能够帮助读者领略中国古典散文的巨大魅力。

【目录】

卷一 周文

- 2/ 郑伯克段于鄢……………《左传》
6/ 周郑交质……………《左传》
8/ 石碏谏宠州吁……………《左传》
10/ 臧僖伯谏观鱼……………《左传》
12/ 郑庄公戒飭守臣……………《左传》
14/ 臧哀伯谏纳郕鼎……………《左传》
17/ 季梁谏追楚师……………《左传》
20/ 曹刿论战……………《左传》
21/ 齐桓公伐楚盟屈完……………《左传》
24/ 宫之奇谏假道……………《左传》
26/ 齐桓下拜受胙……………《左传》
27/ 阴飴甥对秦伯……………《左传》
29/ 子鱼论战……………《左传》
31/ 寺人披见文公……………《左传》
33/ 介之推不言禄……………《左传》
34/ 展喜犒师……………《左传》
36/ 烛之武退秦师……………《左传》
38/ 蹇叔哭师……………《左传》

卷二 周文

- 42/ 郑子家告赵宣子……………《左传》
44/ 王孙满对楚子……………《左传》
46/ 齐国佐不辱命……………《左传》

卷三 周文

- 48/ 楚归晋知罃……………《左传》
 50/ 吕相绝秦……………《左传》
 55/ 驹支不屈于晋……………《左传》
 57/ 祁奚请免叔向……………《左传》
 59/ 子产告范宣子轻币……………《左传》
 61/ 晏子不死君难……………《左传》
 62/ 季札观周乐……………《左传》
 66/ 子产坏晋馆垣……………《左传》
 70/ 子产论尹何为邑……………《左传》
 72/ 子产却楚逆女以兵……………《左传》
 74/ 子革对灵王……………《左传》
 77/ 子产论政宽猛……………《左传》
 79/ 吴许越成……………《左传》

 84/ 祭公谏征犬戎……………《国语》
 87/ 召公谏厉王止谤……………《国语》
 89/ 襄王不许请隧……………《国语》
 91/ 单子知陈必亡……………《国语》
 96/ 展禽论祀爰居……………《国语》
 100/ 里革断罟匡君……………《国语》
 101/ 敬姜论劳逸……………《国语》
 104/ 叔向贺贫……………《国语》
 106/ 王孙圉论楚宝……………《国语》
 108/ 诸稽郢行成于吴……………《国语》
 110/ 申胥谏许越成……………《国语》
 112/ 春王正月……………《公羊传》
 113/ 宋人及楚人平……………《公羊传》
 115/ 吴子使札来聘……………《公羊传》
 117/ 郑伯克段于鄆……………《谷梁传》
 118/ 虞师晋师灭夏阳……………《谷梁传》
 120/ 晋献公杀世子申生……………《礼记》

卷四 秦文

- 121/曾子易簧·····《礼记》
123/有子之言似夫子·····《礼记》
124/公子重耳对秦客·····《礼记》
126/杜蕢扬觶·····《礼记》
127/晋献文子成室·····《礼记》

130/苏秦以连横说秦·····《战国策》
135/司马错论伐蜀·····《战国策》
138/范雎说秦王·····《战国策》
141/邹忌讽齐王纳谏·····《战国策》
143/颜觸说齐王·····《战国策》
144/冯谖客孟尝君·····《战国策》
148/赵威后问齐使·····《战国策》
150/庄辛论幸臣·····《战国策》
152/触龙说赵太后·····《战国策》
155/鲁仲连义不帝秦·····《战国策》
161/鲁共公择言·····《战国策》
162/唐雎说信陵君·····《战国策》
163/唐雎不辱使命·····《战国策》
165/乐毅报燕王书·····《战国策》
170/谏逐客书·····李斯
174/卜居·····《楚辞》
176/宋玉对楚王问·····《楚辞》

卷五 汉文

- 180/五帝本纪赞·····《史记》
181/项羽本纪赞·····《史记》
182/秦楚之际月表·····《史记》
184/高祖功臣侯年表·····《史记》
186/孔子世家赞·····《史记》
187/外戚世家序·····《史记》
189/伯夷列传·····《史记》
192/管晏列传·····《史记》

卷六 汉文

198/屈原列传·····	《史记》
204/酷吏列传序·····	《史记》
205/游侠列传序·····	《史记》
209/滑稽列传·····	《史记》
213/货殖列传序·····	《史记》
216/太史公自序·····	《史记》
221/报任安书·····	司马迁

234/求贤诏·····	刘邦
235/议佐百姓诏·····	刘恒
236/令二千石修职诏·····	刘启
237/求茂才异等诏·····	刘彻
238/过秦论（上）·····	贾谊
242/治安策（一）·····	贾谊
249/论贵粟疏·····	晁错
253/狱中上梁王书·····	邹阳
260/上书谏猎·····	司马相如
261/答苏武书·····	李陵
267/尚德缓刑书·····	路温舒
271/报孙会宗书·····	杨恽
275/光武帝临淄劳耿弇·····	《后汉书》
276/前出师表·····	诸葛亮
279/后出师表·····	诸葛亮

卷七 六朝 唐文

284/陈情表·····	李密
287/兰亭集序·····	王羲之
289/归去来兮辞·····	陶渊明
291/桃花源记·····	陶渊明
292/五柳先生传·····	陶渊明
294/北山移文·····	孔稚珪
299/谏太宗十思疏·····	魏征

卷八 唐文

301/为徐敬业讨武曌檄·····	骆宾王
304/滕王阁序·····	王勃
309/与韩荆州书·····	李白
312/春夜宴桃李园序·····	李白
313/吊古战场文·····	李华
316/陋室铭·····	刘禹锡
317/阿房宫赋·····	杜牧
320/原道·····	韩愈
325/原毁·····	韩愈
328/获麟解·····	韩愈
329/杂说一·····	韩愈
330/杂说四·····	韩愈
332/师说·····	韩愈
334/进学解·····	韩愈
338/圻者王承福传·····	韩愈
341/讳辩·····	韩愈
343/争臣论·····	韩愈
348/后十九日复上宰相书·····	韩愈
350/与于襄阳书·····	韩愈
352/与陈给事书·····	韩愈
354/应科目时与人书·····	韩愈
355/后廿九日复上宰相书·····	韩愈
358/送孟东野序·····	韩愈
361/送李愿归盘谷序·····	韩愈
363/送董邵南序·····	韩愈
364/送杨少尹序·····	韩愈
366/送石处士序·····	韩愈
368/送温处士赴河阳军序·····	韩愈
370/祭十二郎文·····	韩愈
374/祭鳄鱼文·····	韩愈

卷九 唐宋文

376/柳子厚墓志铭韩愈

384/驳复仇议柳宗元

387/桐叶封弟辨柳宗元

388/箕子碑柳宗元

390/捕蛇者说柳宗元

392/种树郭橐驼传柳宗元

394/梓人传柳宗元

399/愚溪诗序柳宗元

401/永州韦使君新堂记柳宗元

403/钴鉤潭西小丘记柳宗元

405/小石城山记柳宗元

406/贺进士王参元失火书柳宗元

409/待漏院记王禹偁

412/黄冈竹楼记王禹偁

414/书洛阳名园记后李格非

415/严先生祠堂记范仲淹

417/岳阳楼记范仲淹

419/谏院题名记司马光

420/义田记钱公辅

422/袁州州学记李觏

425/朋党论欧阳修

428/纵囚论欧阳修

430/释秘演诗集序欧阳修

卷十 宋文

434/梅圣俞诗集序欧阳修

436/送杨真序欧阳修

438/五代史伶官传序欧阳修

440/五代史宦者传序欧阳修

441/相州昼锦堂记欧阳修

443/丰乐亭记欧阳修

卷十一 宋文

445/醉翁亭记·····	欧阳修
447/秋声赋·····	欧阳修
449/祭石曼卿文·····	欧阳修
451/泂冈阡表·····	欧阳修
456/管仲论·····	苏洵
459/辨奸论·····	苏洵
461/心术·····	苏洵
464/张益州画像记·····	苏洵
468/刑赏忠厚之至论·····	苏轼
471/范增论·····	苏轼
474/留侯论·····	苏轼
476/贾谊论·····	苏轼
479/晁错论·····	苏轼
484/上梅直讲书·····	苏轼
486/喜雨亭记·····	苏轼
488/凌虚台记·····	苏轼
490/超然台记·····	苏轼
493/放鹤亭记·····	苏轼
495/石钟山记·····	苏轼
498/潮州韩文公庙碑·····	苏轼
503/乞校正陆贽奏议进御札子·····	苏轼
506/前赤壁赋·····	苏轼
509/后赤壁赋·····	苏轼
511/三槐堂铭·····	苏轼
514/方山子传·····	苏轼
516/六国论·····	苏辙
518/上枢密韩太尉书·····	苏辙
520/黄州快哉亭记·····	苏辙
522/寄欧阳舍人书·····	曾巩
525/赠黎安二生序·····	曾巩

527/读孟尝君传	王安石
527/同学一首别子固	王安石
529/游褒禅山记	王安石
531/泰州海陵县主簿许君墓志铭	王安石

卷十二 明文

534/送天台陈庭学序	宋濂
536/阅江楼记	宋濂
539/司马季主论卜	刘基
541/卖柑者言	刘基
543/深虑论	方孝孺
545/豫让论	方孝孺
548/亲政篇	王鏊
553/尊经阁记	王守仁
556/象祠记	王守仁
559/瘞旅文	王守仁
562/信陵君救赵论	唐顺之
566/报刘一丈书	宗臣
569/吴山图记	归有光
571/沧浪亭记	归有光
573/青霞先生文集序	茅坤
576/蔺相如完璧归赵论	王世贞
578/徐文长传	袁宏道
581/五人墓碑记	张溥

言文
對照

古文觀止

卷一

周文

郑伯克段于鄢 左传·隐公元年

初，郑武公^{〔1〕}娶于申^{〔2〕}，曰武姜^{〔3〕}，生庄公及共^{〔4〕}叔段。庄公寤生^{〔5〕}，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公，公弗许。

【注释】

〔1〕郑武公：郑，国名。即今河南新郑。武公，名掘突。〔2〕申：姜姓国。在今河南南阳。〔3〕武姜：武，从夫之溢。姜，从母亲。〔4〕共：音gōng，姓。〔5〕寤生：寤，音wù。即难产也。

【译文】

起初的时候，郑武公在中国娶了个夫人，叫做武姜，生下了庄公和共叔段两个儿子；庄公生的时候是难产，惊吓了姜氏，所以给他取名叫做寤生，因此很憎恨他。喜欢共叔段，想要立他做太子，屡次请求郑武公。武公却没答应。

及庄公即位，为之请制^{〔1〕}。公曰：“制，岩邑^{〔2〕}也，虢叔死焉^{〔3〕}。他邑唯命。”请京，使居之，谓之京^{〔4〕}城大叔。

【注释】

〔1〕为之请制：请以制邑封叔段。制，一名虎牢，在今河南汜水。本为东虢国故地。〔2〕岩邑：险要之邑也。〔3〕虢叔死焉：虢，音guó。虢叔恃险而不修德，为郑朽公所灭。〔4〕京：邑名，即今河南荥阳。

【译文】

等到庄公做了郑国的君主，姜氏替共叔段讨封制这个地方。庄公道：“制是险要的地方，从前虢叔就是死在那里的。别的地方总可以任命。”于是姜氏又替共叔段讨封京地，庄公就叫他住在那里。从此郑国的人，叫共叔段做京城太叔。

祭仲^{〔1〕}曰：“都城过百雉^{〔2〕}，国之害也。先王之制：大都不过参国之一^{〔3〕}，中五之一，小九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟^{〔4〕}害？”对曰：“姜氏何厌之有？不如早为之所，无使滋蔓^{〔5〕}，蔓难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎！”公曰：“多行不义必自毙。子姑待之。”

【注释】

〔1〕祭：音zhài姓。〔2〕百雉：雉，音zhì。古建筑量法，一方文曰堵，三堵曰雉，百雉，三百方丈也。〔3〕大都不过参国之一：大都之面积比全国之面积，不得超过三分之一。〔4〕焉辟：焉，何也，辟与避同。〔5〕滋蔓：植物之茎，细而延长，皆谓之蔓，言草至滋长，蔓延，则难以芟除，喻人之权势渐大，则图之渐难。

【译文】

祭仲道：“都城过了三百方丈，这是国家的祸害。先王的制度规定：大都不得超过全国的三分之一，中都不得超过五分之一，小都不得超过九分之一。现在京城不符合规定，这不是先王遗下的法制啊。你将不能胜任了。”庄公道：“姜氏要这样，叫我怎能避害呢？”祭仲道：“姜氏哪里有厌足的时候，不如早些设法，不要让她贪欲滋长蔓延。要是滋长蔓延了，那就难管理了。蔓草尚难除掉，况且是你所宠爱的弟弟呢。”庄公道：“他多行不义的事情，一定会自己招来杀身之祸。你等着看就是了。”

既而大叔命西鄙^{〔1〕}、北鄙^{〔2〕}于己。公子吕^{〔3〕}曰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之，若弗与，则请除之，无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”

【注释】

〔1〕鄙：边邑也。〔2〕贰：两属之地，一方面属庄公，一方面属叔段者。〔3〕公子吕：郑公族，字子封。

【译文】

后来太叔请求把西鄙、北鄙两地封给自己。公子吕道：“国家不能有两个君主，你到底怎样处置他呢？如其要把君位给太叔，臣等请去服侍他。若是不给他，那么就请你把他除去，不要使百姓生了别心。”庄公道：“不用担心，将来他自然会受到